

ARLOS 365°



# Arles oder lebendige Geschichte

*Arles, oftewel 'De levende geschiedenis'*

Hier sprechen die Steine. Arles ist nicht nur eine Art Freilichtmuseum, sondern auch eine zugleich volksnahe und schöpferische, vollblütige und nonkonformistische, ländliche und moderne Stadt. Ihr Kulturerbe spiegelt ihre Geschichte wider. Griechische Kolonie im Kielwasser von Massalia, von Julius Cäsar und dann von Augustus geförderte römische Stadt, einflussreicher Hort des Christentums ab dem 3. Jh., Hauptstadt Galliens im 4. Jh., blühendes Zentrum der Landwirtschaft bis zur Renaissance, bedeutende Binnenhafenstadt bis zum Bau des Schienennetzes in der Mitte des 19. Jh. - Arles nebst zugehörigem riesigen Flussdelta (mit 758 km<sup>2</sup> ist die Stadt die flächenmäßig größte Gemeinde Frankreichs) hat alle goldenen Zeiten miterlebt. Als Hauptstadt der Camargue war sie schon immer und ist sie nach wie vor ein Ort der Kulturbegegnung und der Durchreise. Die Stadt hätte ihre Besonderheit, ihre Identität verlieren können. Doch das Gegenteil ist geschehen. Seit langer Zeit verwurzelte Dynastien, Wahleinwohner von Arles oder in die Stadt Verliebte: alle fühlen sich verbunden mit ihrem Ort, eine sanfte und stolze Insel, Geschenk der Rhône und Schmuckstück der Geschichte, immer wieder neu entstehendes Modell für Lebensart.  
Eine Einladung zum Reisen... und zum Träumen.

*Hier leben die Steine. Arles ist nicht allein ein Open-Air-Museum; es ist eine Stadt, die sowohl populär als auch künstlerisch, genussvoll als nonkonformistisch, ländlich und modern ist. Ihr Erfolg von der Stadt ist ein Spiegelbild des Lebens. Eine griechische Handelspost im Spoor von Massalia; ein durch Julius Cäsar und später durch Augustus gegründete römische Stadt; ein Zentrum des Christentums ab dem 3. Jh.; Hauptstadt der Gallier im 4. Jh.; ein blühendes Landwirtschaftszentrum bis zur Renaissance; ein bedeutender Binnenhafen bis zum Bau des Schienennetzes in der Mitte des 19. Jh. Arles und sein riesiges Flussdelta (mit 758 km<sup>2</sup> ist es die größte Gemeinde der Camargue in Frankreich) haben alle goldenen Epochen miterlebt. Als Hauptstadt der Camargue war es schon immer und ist es nach wie vor ein Ort der Kulturbegegnung und der Durchreise. Die Stadt hätte ihre Besonderheit, ihre Identität verlieren können. Doch das Gegenteil ist geschehen. Seit langer Zeit verwurzelte Dynastien, Wahleinwohner von Arles oder in die Stadt Verliebte: alle fühlen sich verbunden mit ihrem Ort, eine sanfte und stolze Insel, ein Geschenk der Rhône und ein Schmuckstück der Geschichte, immer wieder neu entstehendes Modell für Lebensart. Eine Einladung zum Reisen... und zum Träumen.*

Herausgeber / Gepubliceerd door de: Tourismusbüro Arles  
Entwurf - Erstellung / Ontwerp en creatie: [www.cadransoloire.fr](http://www.cadransoloire.fr)  
Text / Redactie: Jacques MAIGNE

Bildnachweise / Foto credits: Rémi Bénali - Hervé Hôte - Camille Moirenc - Patrick Mercier - Daniel Bounias - George Vlassis - Gallery Courtauld für das Portrait von Van Gogh - Pablo Picasso, Portrait von Lee Miller als Arlésienne, 1937. In französischem Staatsbesitz seit 1990 ausgestellt im Musée Réattu. (c) Succession Picasso 2011 - Lucien Clergue, Picasso bewundert die Skulptur von Zadkine im Musée Réattu, 1957. (c) - Lucien Clergue - Jean-Luc Foret - Office de Tourisme d'Arles - Ville d'Arles



# Eine ganze Stadt als Weltkulturerbe

Die UNESCO hatte die Qual der Wahl. Arles präsentiert seine Geschichte unter freiem Himmel wie etwa mit den prachtvollen Überresten der 46 v. Chr. von **Julius Cäsar** errichteten Stadt und den Wunderwerken der romanischen Kunst.

Een stad vol werelderfgoed UNESCO had keuze te over. Van de weelderige ruïnes van de stad die in 46 voor onze jaartelling gebouwd werden door Julius Caesar tot de wonderen van de romaanse kunst. In Arles is de geschiedenis in de open lucht te vinden.



## Kreuzgang und Kathedrale Saint Trophime (12. bis 14. Jh.)

Vom Portal der Kathedrale, wo der thronende Christus in ganzer Pracht erstrahlt, bis zum wundervollen Kreuzgang wurde die romanische Kunst hier zur Vollendung gebracht. **Saint Trophime klooster en kathedraal (12<sup>e</sup> tot 14<sup>e</sup> eeuw).** Tussen het portaal van de kathedraal waar "Christus majesteit" schittert en het wonderbaarlijke klooster zijn hoogtepunten van de romaanse kunst te zien.

Die gegen Ende des 19. Jh. ausgegrabenen **Konstantin-Thermen** gehören zu den besterhaltenen der römischen Welt. De aan het einde van de 19<sup>e</sup> eeuw opgegraven **thermen van Constantijn** behoren tot de best bewaarde uit de Romeinse wereld.



Thermen



## Das Antike Theater



Die beiden Marmorsäulen gegenüber den restaurierten Zuschauertribünen sind ein weiteres starkes Symbol der Römerzeit. Das ursprünglich mit einer einzigartigen Bildhauerkunst (darunter die Venus von Arles) geschmückte **Antike Theater** ist immer noch ein bedeutender Veranstaltungsort für Feste und Kulturevents.

**Het antieke theater**  
De twee marmere zuilen tegenover het gerestaureerde amfitheater zijn nog een krachtig symbool van de Romeinse tijd. Het oorspronkelijk met prachtige beeldhouwkunst (waaronder de Venus van Arles) versierde antieke theater is nog altijd een belangrijk centrum voor feest en cultuur.

**Arles steht seit 1981 auf der UNESCO-Welterbeliste und zählt etwa hundert unter Denkmalschutz stehende oder in die Liste der Kulturgüter eingetragene Bauwerke (ein Rekord).**

**Knipoog:** Arles staat sinds 1981 op de UNESCO werelderfgoedlijst van de mensheid en telt ongeveer honderd monumenten (een record).

**Die Alyscamps.** Eine mittelalterliche Nekropole von besonderem Flair. Diese besonderen Champs-Élysées, die von Hunderten von Sarkophagen gesäumt sind, waren einst Ausgangspunkt für die Wallfahrt nach Santiago de Compostela.

**De Alyscamps**  
Een geïnspireerde middeleeuwse necropool. Deze vreemde "Champs-Élysées" (eeuwige jachtvelden) omzoomd met honderden sarcofagen waren het vertrekpunt van pelgrims naar Santiago de Compostella.



Die Alyscamps

## ANMERKUNG

**Die Kryptoportiken,** faszinierende Gewölbegänge, verlaufen unterhalb des Forumsplatzes, dem immerwährenden Nabel der Stadt. **De cryptoporticussen,** spannende gewelfde galerijen, lopen onder het place du forum door: het modebestendige middelpunt van de stad.



Die Kryptoportiken



Das Amphitheater

Das gegen 90 n. Chr. erbaute und vor kurzem restaurierte **Amphitheater**, das einst 20 000 Zuschauerplätze bot, ist nach wie vor Wahrzeichen und Anziehungspol der Stadt vor allem während der Ferias (Stierkämpfe) an Ostern und im September.

**Het amfitheater**  
De rond 90 na Christus gebouwde en onlangs verfraaide arena's, die plaats boden aan 20.000 mensen, zijn nog altijd het magnetische symbool van de stad, vooral tijdens de ferias met Pasen en in september.



# Arles, die Römische

Arles, das große Geschichtsbuch mit der Auszeichnung „Stadt der Kunst und Geschichte“, vermochte die schönsten Prachtstücke ihres riesigen Gedächtnisses zu bewahren. Vom Mittelalter bis zur Renaissance, von den großen klassizistischen Jahrhunderten bis zum Ende des 19. Jh.



Het grote boek van de tijd. Als "ville d'art et d'histoire" (stad van kunst en geschiedenis) heeft het Romeinse Arles de mooiste glans in zijn enorme geheugen weten te bewaren. Van de middeleeuwen tot de renaissance, de grote klassieke eeuwen tot aan het einde van de 19e eeuw.

## Geschiede entlang der Straßen

Im dörflichen Ambiente des historischen Stadtkerns wird das Licht schwächer und enthüllt Stück für Stück die Überreste vergangener glanzvoller Zeiten. Klöster, Kapellen, Renaissancepalais, Flachreliefs, schmiedeeisene Gitter, kunstvoll gearbeitete Türen... Hier das Rathaus, Prachtbau des 17. Jh., etwas weiter andere prunkvolle Stadthäuser, das Palais de Luppé, das Hôtel Quiqueran de Beaujeu (heute Nationale Fotografieschule), dann eine ganze Reihe von eindrucksvollen Kirchen (Sainte Anne, Saint Julien, les Trinitaires, Frères Prêcheurs)... Tausenderlei kleine Kostbarkeiten und endlose Entdeckungen!

### De geschiedenis aan de hand van de straten

In de dorpse intimiteit van het historische centrum vervaagt het licht en worden een voor een de resten onthuld van voorbijge glorie. Kloosters, kapellen, huizen uit de renaissance, bas-reliëfs, smeedijzeren hekken, bewerkte deuren... Hier het hôtel de ville (stadhuis), schitterend 17e-eeuws, verderop andere particuliere kostbare woonhuizen, Luppé, Quiqueran de Beaujeu (Ecole Nationale de la Photographie), daar een reeks ontroerende kerken (Sainte Anne, Saint Julien, les Trinitaires, Frères Prêcheurs)... Duizend details als een roman fleuve!

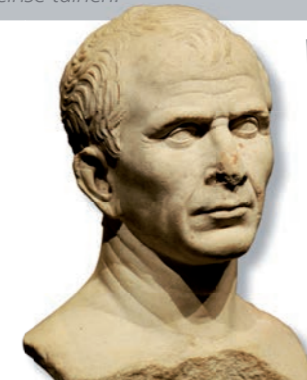


## Ein bedeutendes Museum der Römerzeit

Zeitgenössische Architektur und Rückkehr zum Ursprung. Das große blaue Gebäude nahe der Rhône setzt die unschätzbaren archäologischen Sammlungen von Arles in Szene. Dieses 1995 errichtete Museum "Arles antique" gibt, gestützt auf zahlreiche Meisterwerke, einen Einblick in den Glanz der Römerzeit. Es besticht durch Modernität, Didaktik und Lichterfülltheit. Der Hortus im Außenbereich erinnert wunderschön an die römische Gartenbaukunst.

### Een belangrijk museum over de Romeinse tijd

Moderne architectuur en terug naar de bronnen. In het grote blauwe schip vlak bij de Rhône is het onschatbare archeologische bezit van Arles te zien. Dit departementale museum "Arles antique" uit 1995 geeft meesterwerken weer die de sfeer van de Romeinse tijd ademen. Modern, educatief en licht. Buiten herinnert de Hortus aan de schoonheid van de Romeinse tuinen.



In der Gegend des Viertels Trinquetaille, rechtes Ufer, fand man im Jahr 2008 in der Rhône die einzige bekannte Büste von Julius Cäsar, die zu seinen Lebzeiten geschaffen wurde.

**Knipoog:** In de buurt van Trinquetaille, op de rechteroever, heeft de Rhône in 2008 de enige buste van Julius Caesar prijsgegeven die bij zijn leven gemaakt is.

**ANMERKUNG**





# Das digitale Zeitalter bricht an!

Jede Epoche hat ihr Symbol. Arles befindet sich nach wie vor im Baufieber und wartet mit Ungeduld auf die Errichtung des von dem kalifornischen Architekten Frank Gehry für die **Luma-Stiftung** entworfenen Gebäudes.

**Morgen, het digitale tijdperk!** Ieder tijdperk heeft zijn symbol. Arles is nog steeds bezeten van bouwkoorts en wacht ongeduldig op de bouw van het door de Californische architect Frank Gehry ontworpen gebouw voor la Fondation Luma.



## Die Stadt der Zukunft

Vielleicht wird es zu dem neuesten Wahrzeichen von Arles: Das Design von Frank Gehry (Architekt des Guggenheim-Museums in Bilbao) inspiriert sich einerseits an den nahe gelegenen Alpilles und andererseits an den Visionen von Van Gogh! Der Sitz der Luma-Stiftung auf dem Gelände ehemaliger Werkstätten der französischen Bahngesellschaft SNCF ist dem zeitgenössischen Kunstschaffen gewidmet. Die Eröffnung ist für 2014 geplant.

### *La cité du futur (Stad van de toekomst)*

*Misschien wordt het wel het volgende symbool van Arles: het ontwerp van Frank Gehry (architect van het Guggenheim museum in Bilbao) is geïnspireerd op de nabij gelegen Alpilles en de visies van Van Gogh! Het hoofdkantoor van la fondation Luma, verankerd in het park van de voormalige SNCF-werkplaatsen Franse spoorwegmaatschappij, is gewijd aan de productie van moderne kunst. Verwachte opening in 2014.*



## ANMERKUNG

Die weitläufigen SNCF-Werkstätten, eine zurückeroberte ehemalige Industriebranche, beschäftigten am Ende des 19. Jh. 1800 Personen für die Reparation des Materials der Gesellschaft PLM (Paris-Lyon-Méditerranée). Ein riesiger Bildschirm von 2800 m<sup>2</sup> an der Nordfassade stellt den größten, im Freien befindlichen Bildschirm Europas dar.

**Knipoog:** In de geweldig grote SNCF-werkplaatsen, herovert braakliggend industrieterrein, werkten aan het eind van de 19e eeuw 1800 mensen aan de reparatie van materieel van de maatschappij PLM (Paris-Lyon-Méditerranée). Het op de noordgevel geïnstalleerde reusachtige scherm van 2800 m<sup>2</sup> is het grootste buitenscherm van Europa.

## Die Grande Halle

Dieses riesige, 5000 m<sup>2</sup> große Gebäude aus Glas und Stahl, wurde 2007 eingeweiht und verkörpert die neue Blüte der Stadt. Sie steht im Herzen der ehemaligen SNCF-Werkstätten und wird bereits für Ausstellungen oder ausgesuchte Veranstaltungen genutzt. Ganz wie ihre Westfassade, wo eine durchbrochene Stahlverkleidung wie ein Spitzenschleier elegant die Glasfläche verdeckt, vereint sie Kulturerbe und Modernität...

### *La Grande Halle*

*Deze in 2007 geopende enorme kathedraal van glas en staal van 5000 m<sup>2</sup> vertegenwoordigt de nieuwe bloeitijd van de stad. In La Grande Halle, in het hart van de SNCF-werkplaatsen, worden al exposities of voorstellingen gehouden die veel ruimte vergen. Net zoals de westgevel van het gebouw, waar een mantilla van stalen ajour elegant het glazen oppervlak bedekt, verbindt het gebouw erfgoed met moderniteit...*



# Kunstler im Bann der Stadt

Arles steht für Harmonie, Leichtigkeit, Licht. Die Stadt ist ein Werk an sich und übt eine Ausstrahlung aus, welche die Künstler fesselt, inspiriert oder bezaubert. Ein ständiger Dialog...

Ob Arles nun ihre Geburtsstadt oder ihre Wahlheimat ist, zahlreiche Künstler haben hier ihre **Inspiration** geschöpft.

## Kunstenaars onder invloed

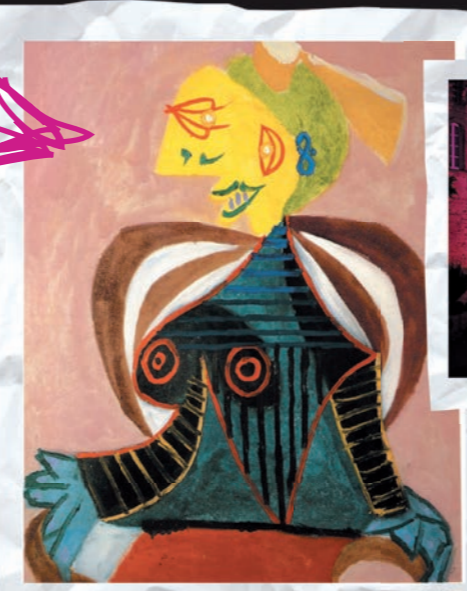
Arles betekent harmonie, lichtheid en licht. Een kunstwerk op zich en stralende spiegel die kunstenaars vangt, inspireert of verleidt. Een dialoog die nog altijd voortduurt... Arlésiens van geboorte of adoptie hebben hier hun inspiratie opgedaan.



**Van Gogh** ist für sich allein Herold der Universalität von Arles. Er kam 1888 in die Stadt und malte hier während einer seiner schöpferischsten Zeiten mehr als **300 Gemälde in 15 Monaten**.

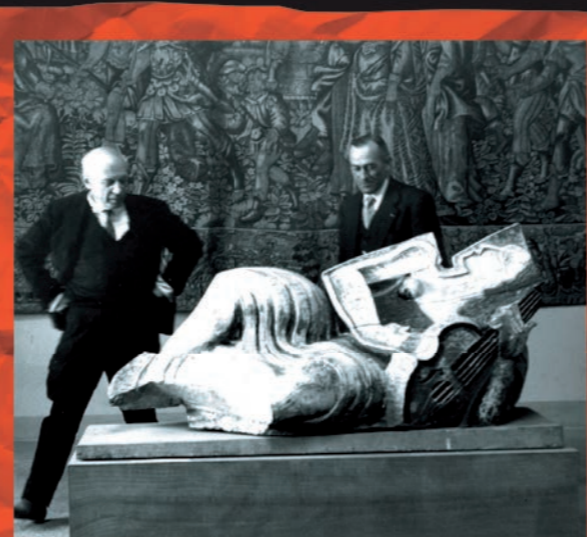
*Van Gogh is op zichzelf een voorbode van de veelzijdigheid van Arles. Hij kwam hier in 1888 en schilderde er in 15 maanden meer dan 300 schilderijen; een van de vruchtbaarste perioden uit zijn leven.*

Vincent Van Gogh, Selbstbildnis mit verbundenem Ohr, Januar 1889, Arles. Das Gemälde befindet sich zurzeit in Chicago in der Privatsammlung Leigh B. Block. Vincent Van Gogh, Zelfportret met verbonden oor, januari 1889, Arles. Het schilderij bevindt zich momenteel in Chicago, in de privécollectie van meneer en mevrouw Leigh B. Block.



**Picasso** fasziniert von Van Gogh und Stierkämpfliebhaber, knüpfte enge Beziehungen zu Arles, die durch zwei wichtige Ausstellungen (1957, 1971) und seine Schenkung von 57 Zeichnungen an das Musée Réattu, eine der bedeutendsten Kunststätten der Provence, gekennzeichnet waren.

*Picasso, gefascineerd door Van Gogh en liefhebber van stierengevechten, knoopte nauwe banden aan met Arles, die gemarkeerd worden door twee grote exposities (1957, 1971) en zijn schenking van 57 tekeningen aan het musée Réattu, een van de belangrijkste centra voor schone kunst in de Provence.*



**Lucien Clergue**, damals junger Fotograf, begegnete Picasso im Jahr 1953 - das war der Beginn einer 20-jährigen Freundschaft. 1969 gründete er das Fotofestival „**Rencontres photographiques**“, nach wie vor ein Event von weltweitem Ruf.

*Lucien Clergue destijds een jonge fotograaf, kruiste het pad van Picasso in 1953, het begin van een vriendschap die 20 jaar duurde. In 1969 sticht hij les Rencontres photographiques, die een wereldwijd ontmoetingspunt zijn gebleven.*

## ANMERKUNG

Eines Tages entdeckte ein junger Mann aus Arles im Musée Réattu seine künstlerische Berufung. Sein Name: **Christian Lacroix!** Auch heute noch ist er in seiner Heimatstadt durch zahlreiche Ausstellungen allgegenwärtig.

**Knipoog:** Het is in het Réattu Museum dat een jongeman geboren in Arles op een dag zijn roeping tot artiest gevonden heeft. Zijn naam: Christian Lacroix! Door middel van verschillende exposities blijft hij verbonden met zijn geboortestad.



## Andere Kunstschaffende aller Stilrichtungen:

der Modeschöpfer und Plastiker Christian Lacroix, die Gipsy Kings, Chico & the Gypsies, Seele der Zigeunermusik, der Modefotograf Peter Lindbergh ... **Andere grondleggers**, in allerlei stijlen: de modeontwerper en beeldend kunstenaar Christian Lacroix, de Gipsy Kings, Chico et les Gypsies, ziel van de zigeunermuziek, de modefotograaf Peter Lindbergh...



Die kulturelle Ausstrahlung von Arles ist auch auf die hier anwesenden bedeutenden Akteure und Einrichtungen zurückzuführen. Dazu gehören der Verlag Actes Sud, das Musiklabel Harmonia Mundi, die einzige Fotografiehochschule Frankreichs und SUPINFOCOM, die beste Hochschule für 3-D-Animation der Welt.

*De culturele uitstraling van Arles is ook te danken aan de aanwezigheid van belangrijke spelers zoals de uitgeverij Actes Sud voor de boeken, Harmonia Mundi voor de muziek, de Ecole nationale supérieure de la photographie, de enige in Frankrijk, en SUPINFOCOM, de beste school in 3D-animatie ter wereld.*



# Leben? Eine Kunst...

Das Licht, die Sonne (300 Tage im Jahr), die schattigen Terrassen oder Plätze gehören zum Alltag. Sie sind Bestandteil des Lebens. Daneben gibt es die Düfte, die kulinarischen Spezialitäten, die Geselligkeit. **Arles ist eine Verlockung.**

## Leven? Da's pas een kunst...

Het licht, de zon (300 dagen per jaar), de schaduwrijke terrassen of pleinen, allemaal niet bijzonder. Dan zijn er ook nog de geuren, de smaken, de gezelligheid. Arles is een lekkernij.

## Augen- und Gaumenschmaus

Arles ist mit den Gaben der Erde dank eines weitläufigen landwirtschaftlich genutzten Gebiets bis zum Meer reichlich verwöhnt: Öl, Oliven, Reis, Salz, Krebse, Stierfleisch, Wurst, Bio-Obst und -Gemüse, Honig, Käse, Fisch und Muscheln („tellines“). Ein Fest der Gaumengenüsse, das jeden Mittwoch und vor allem jeden Samstag auf dem Markt des Boulevards des Lices, dem größten der Provence (seit dem 16. Jh.), zelebriert wird. Weiteres Highlight: das Festival Camargue Gourmande im Rahmen der Reis-Feria.

## Smaken en kleuren

Dankzij het enorme landbouwgebied dat doorloopt tot aan zee wemelt Arles van de hemelse gaven: olie, olijven, rijst, zout, kreeften, stier, worst, biologische groenten en fruit, honing, kaas, vis en schelpen (platschelpen). Een feest dat elke woensdag en vooral op zaterdag gevierd wordt in de kramen langs de boulevard des Lices: het is de grootste markt in de Provence (sinds de 16e eeuw). Ander ontmoetingspunt: het festival Camargue Gourmande in het kader van de fêria du Riz.

## Tafelfreuden und Gastfreundschaft

Die traditionelle Küche ist hier eindeutig provenzalisch (mit einigen Einschlägen aus der Camargue), aber junge, talentierte Chefköche bringen neue Impulse in das Althergebrachte. An der Spitze stehen drei Sterneköche: Jean-Luc Rabanel, Armand Arnal und Jérôme Laurent. Dazu kommt eine ganze Bandbreite an Hotels mit einem ungewöhnlichen Angebot, Designer-Flair oder romantischem Charme.

## Gastvrijheid hoog in het vaandel!

De traditionele keuken is hier duidelijk Provençaals (met nuances uit de Camargue), maar jonge chefs gooien het repertoire met talent om. Drie sterrenkoks aan kop: Jean-Luc Rabanel, Armand Arnal en Jérôme Laurent. En een grote keuze uit bijzondere, design of zeer charmante hotels om in weg te dromen.

## ANMERKUNG

Arles ist die einzige Gemeinde Frankreichs, die über drei Produkte mit **AOC-Siegel** (Olivenöl, Stierfleisch, Camargue-Reis) verfügt, die 99% der nationalen Produktion ausmachen.

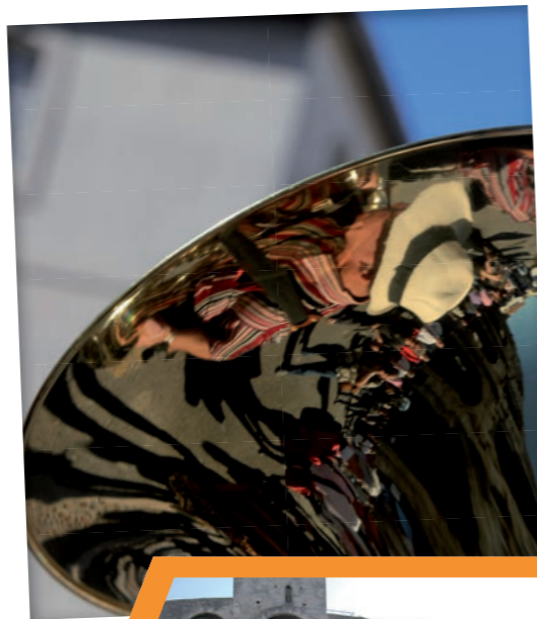
**Knipoog:** Arles is de enige gemeente in Frankrijk met drie AOC's (gecontroleerde oorsprongsbenaming): olijfolie, stierenvlees, rijst uit de Camargue die 99% van de nationale productie omvat.





# Arles der Feste und der Ferias!

Seit den 1950er Jahren nehmen die Oster-Feria und die Reis-Feria (im September) die Stadt in Beschlag und zelebrieren mit Trompetengeschmetter die Götter des Festes...



**ANMERKUNG**

Pierre Pouly, Mitglied der Résistance und Bürgermeister von Arles nach der Befreiung, war der erste französische Stierkämpfer, der in Spanien und Amerika (ab 1920) triumphierte. Nachdem er Leiter der Stierkampfarena geworden war, rief er 1952 die Oster-Feria ins Leben.

**Knipoog:** Pierre Pouly, verzetsheld, burgemeester van Arles bij de bevrijding, was de eerste Franse stierenvechter die triomfen vierde in Spanje en Amerika (vanaf 1920). Toen hij directeur van de arena's werd, stelde hij in 1952 de feria van Pasen in.

## Stierkämpfe und Stierspiele

Der Stier ist das Totem der nahen Camargue und die Tradition der Stierrennen ist immer noch sehr lebendig. Hier ist „la fe di biou“, die Begeisterung für den Stier, ein Ausdruck der Identität und die Course camarguaise sorgt für Stimmung in der Stierkampfarena. Zu Ostern und im September lädt das alte Amphitheater zu einer Begegnung mit Spanien ein: prestigeträchtige Corridas, begleitet von einem riesigen Fest, das die ganze Stadt erfüllt.

### Arena's en jonge stierenvechters

De stier is hét symbool van de nabijgelegen Camargue en het ritueel van de course (stierengevecht) leeft nog altijd sterk. Hier is la fe di biou, de passie van de stier, een teken van de identiteit en de course camarguaise doet de arena's op hun grondvesten trillen. Met Pasen en daarna in september is er in het oude amfiteater een ontmoeting met Spanje voor prestigieuze corridas, kloppend hart van een enorm feest dat de hele stad in beslag neemt.



## Feest in Arles, Arles en feria!

Sinds de jaren vijftig van de 20e eeuw nemen de ferias van Pasen en van de rijst (in september) bezit van de stad en brengen met trompetgeschal een eerbetoon aan de feestgoden...





# Musik und Bilder der Welt

Zwei große populäre und sehr mediatisierte Events sind bedeutende Highlights im Sommer von Arles: „Les Suds“, Festival der Weltmusik, und das Fotofestival „Rencontres Internationales de la Photographie“.

Beelden en geluiden uit de wereld  
Twee populaire en zeer mediagenieke, grote evenementen verlichten de zomer in Arles nog meer: Les Suds, kruispunt van muziek uit vijf continenten en les Rencontres Internationales de la Photographie

## ANMERKUNG

Es war im Jahr 1957 in Arles, dass die ersten Fotosammlungen aus aller Welt ausgestellt wurden. Ein Vorzeichen... 4600 Werke der größten Fotografen der Welt - würde man von der Malerei sprechen, so wäre es, als ob Arles über 20 Van Gogh, 15 Rembrandt etc. verfügt hätte.

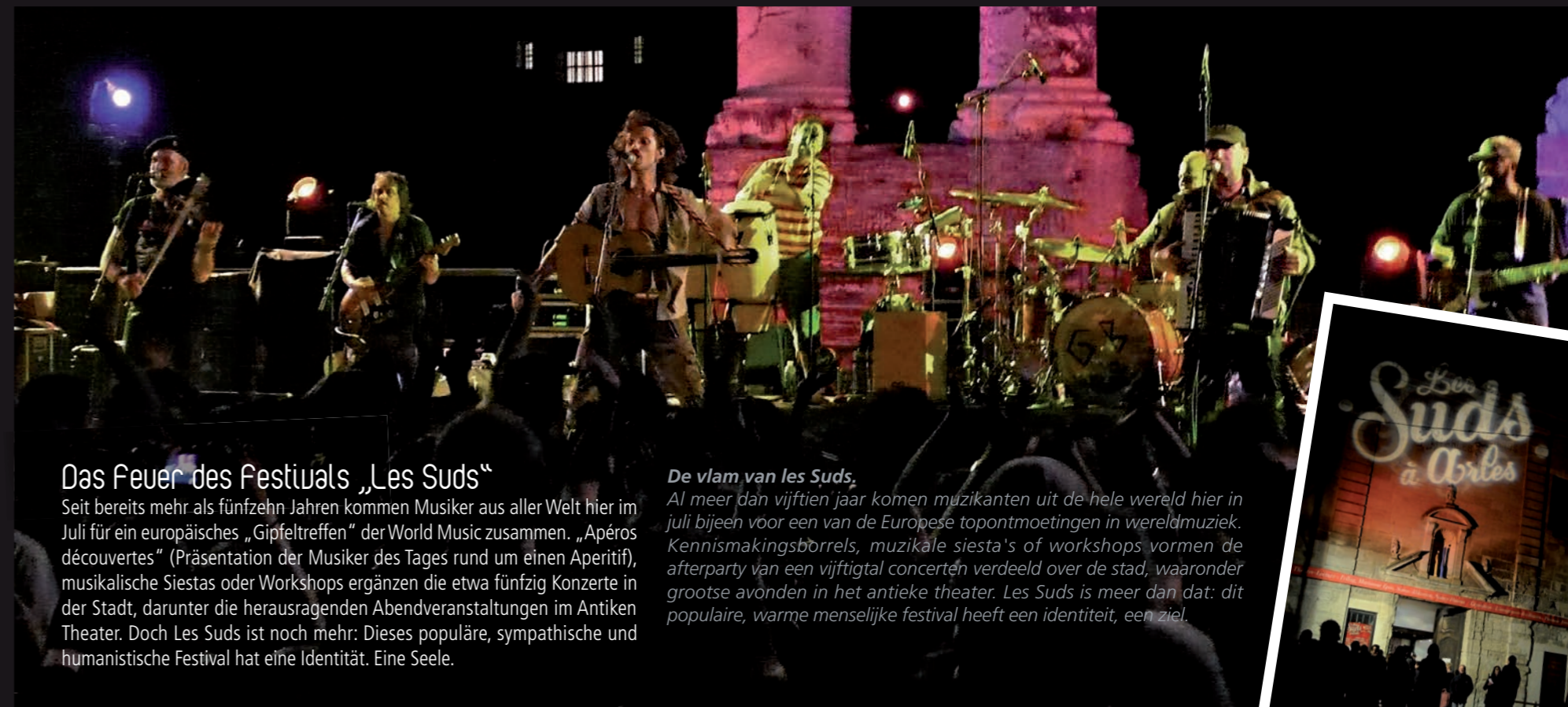
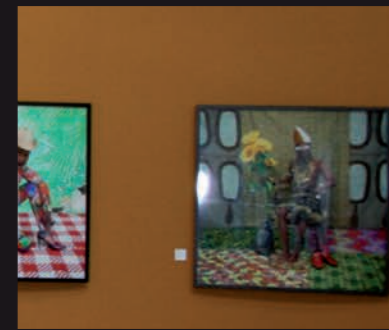
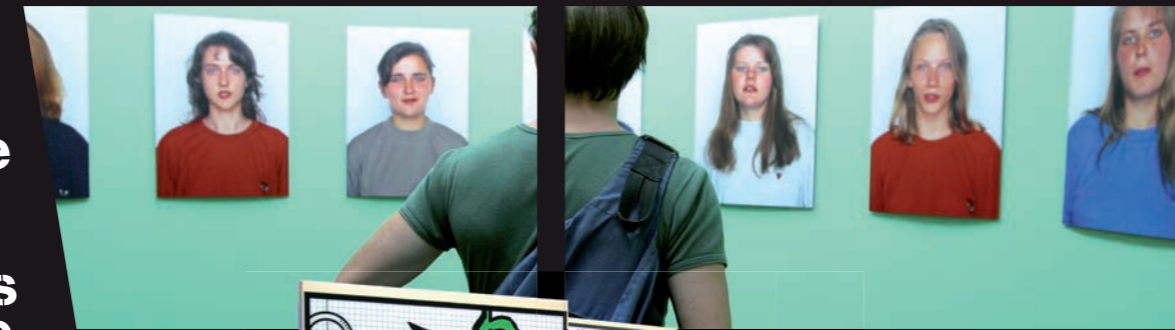
**Knipoog:** In 1957 werd in Arles het eerste wereldfonds in fotografie bijeengebracht. Vooruitziend... 4.600 werken van de grootste fotografen ter wereld: het is alsof Arles, om een vergelijking te maken met de schilderkunst, 20 Van Goghs en 15 Rembrandts bezat...

## Das Mekka der Fotografie

Was Cannes für die Filmkunst ist, ist Arles für die Fotografie. Die seit 1969 stattfindenden Rencontres de la Photographie, das erste Fotofestival weltweit und Pionier in diesem Bereich, sind jeden Sommer von Juli bis September DAS Ereignis. Mit etwa sechzig Ausstellungen, zwanzig Veranstaltungsorten und einer bunten und zeitgenössischen Programmgestaltung ist Arles Experimentierfeld und Spiegel der weltweiten Kreation. Hier begegnen sich zahlreiche Stars der Branche: der aus Arles stammende Lucien Clergue (einer der Begründer des Festivals), Annie Leibovitz, Raymond Depardon, Nan Goldin, Martin Parr...

### Het Mekka van de foto

*Wat Cannes is voor de film, is Arles voor de foto. De in 1969 opgerichte Rencontres de la Photographie, het eerste fotofestival ter wereld, pioniers op hun gebied, vinden elke zomer plaats van juli tot september. Met zo'n zestig exposities, op twintig locaties, een veelzijdig en modern programma, is Arles tegelijkertijd laboratorium en echo van de schepping in de wereld waar de sterren uit het vak elkaar kruisen: de in de streek geboren Lucien Clergue (een van de oprichters van les Rencontres), Annie Leibovitz, Raymond Depardon, Nan Goldin, Martin Parr...*



## Das Feuer des Festivals „Les Suds“

Seit bereits mehr als fünfzehn Jahren kommen Musiker aus aller Welt hier im Juli für ein europäisches „Gipfeltreffen“ der World Music zusammen. „Apéros découvertes“ (Präsentation der Musiker des Tages rund um einen Aperitif), musikalische Siestas oder Workshops ergänzen die etwa fünfzig Konzerte in der Stadt, darunter die herausragenden Abendveranstaltungen im Antiken Theater. Doch Les Suds ist noch mehr: Dieses populäre, sympathische und humanistische Festival hat eine Identität. Eine Seele.

### De vlam van les Suds.

*Al meer dan vijftien jaar komen muzikanten uit de hele wereld hier in juli bijeen voor een van de Europese topontmoetingen in wereldmuziek. Kennismakingsborrels, muzikale siesta's of workshops vormen de afterparty van een vijftigtal concerten verdeeld over de stad, waaronder grootse avonden in het antieke theater. Les Suds is meer dan dat: dit populaire, warme menselijke festival heeft een identiteit, een ziel.*





# Arles -365 Tage voller Veranstaltungen!

Der Sommer stellt einen Höhepunkt dar, aber die kulturellen Veranstaltungen kennen keine Saison. Arles lebt das ganze Jahr im Rhythmus eines reichen Veranstaltungsprogramms und wird zur Hochburg der Initiative Kulturhauptstadt Europas Marseille Provence 2013 werden.

## Arles: 365-dagen per jaar Evenementen!

De zomer is een hoogtepunt, maar het culturele vermaak houdt geen rekening met de seizoenen. Arles leeft het hele jaar door in het tempo van zijn volle agenda en zal een belangrijk plaats zijn als Marseille Provence in 2013 Europese culturele hoofdstad is.

## ANMERKUNG

Arles ist eine Stadt, die 365 Tage im Jahr in einem Strudel von Farben, Veranstaltungen und Inszenierungen lebt.

**Knipoog** : Arles: een stad die 365 dagen per jaar leeft in een werveling van kleuren, manifestaties en sferen.

Die historischen Bauten werden den ganzen Sommer über mit römischen und mittelalterlichen Aufführungen und Veranstaltungen zu neuem Leben erweckt. De monumenten komen opnieuw tot leven dankzij de Romeinse en middeleeuwse voorstellingen en animaties die er de hele zomer plaatsvinden.



„Jazz in Arles“ im Mai oder „Escalaes du Cargo“ Ende Juli für die Popmusik bieten hingebungsvoll zusammengestellte Programme für Musikbegeisterte. „Jazz in Arles“ in mei of de „Escalaes du Cargo“ eind juli voor de popmuziek bieden geweldige, met zorg samengestelde programma's voor liefhebbers.



Die **Nacktfotografie** - eine Welt für sich - wird seit zehn Jahren im Mai im Rahmen eines europäischen Festivals gefeiert. **Naaktfotografie** is een wereld op zich en daaraan wordt sinds tien jaar in mei een Europees festival gewijd.



Seit 2007 würdigt **Arelate** Ende August Rom und den Peplum-Film. Auf dem Programm: Nachstellungen (Gladiatorenkämpfe, Wagenrennen in der Stierkampfarena) und Filmvorführungen im Antiken Theater. Sinds 2007 brengt **Arelate** eind augustus een eerbetoon aan Rome en aan de sandalenfilm. Op het menu: nagespeelde historie (gladiatorengevechten, wagenrennen in de arena's) en filmvertoningen in het antieke theater.

Die **Van-Gogh-Stiftung** fördert die Kreation, indem sie Künstlern Unterkünfte, Ausstellungsmöglichkeiten oder Workshops bietet. Das sehr aktive Kunstzentrum, das dem illustren holländischen Maler gewidmet ist, wird 2013 in sein schmuckes, neues Zuhause, das Stadtpalais Léautaud de Donines, umziehen. **De fondation Van Gogh** ondersteunt kunstenaars bij hun werk door hen in residence te ontvangen, met exposities en educatieve workshops. Dit bruisende aan de beroemde Nederlandse schilder gewijde centrum zal in 2013 gevestigd worden op een nieuwe schitterende locatie, het hôtel Léautaud de Donines.



Weihnachten auf dem Balkon... mit „**Drôles de Noël**“, Straßenkunstfestival während der Weihnachtszeit. Etwa hundert kostenlose Veranstaltungen und Vorführungen. Kerstmis op het balkon... met „**Drôles de Noël**“, een straatkunstfestival geprogrammeerd tijdens de feestdagen. Ongeveer honderd gratis animaties en voorstellingen.





# Die Provence im Herzen

Sprache, Trachten, Traditionen - Arles ist ohne Frage die Hauptstadt der **provenzalischen Kultur**. Ein lebendiges Kulturerbe besteht hier glanzvoll fort.

## Provence in het hart

Taal, klederdracht, tradities: Arles is duidelijk de hoofdstad van de Provençalse cultuur. Een levend erfgoed dat met glans is vereeuwigd.



## ANMERKUNG

Das am Anfang des 20. Jh. von Frédéric Mistral gegründete Museon Arlaten ist Gegenstand eines ehrgeizigen Renovierungsprogramms und öffnet 2013 wieder seine Pforten. Es ist das reichste Volkskundemuseum Frankreichs.

*Knipoog:* Het aan het begin van de 20e eeuw door Frédéric Mistral gestichte Museon Arlaten wordt grondig gerenoveerd en zal in 2013 weer opengaan. Het is een van de rijkste volkenkundige musea in Frankrijk.



## « Pople d'Arle, Veici ta reino »

Die Königin von Arles ist eine echte Königin, die für drei Jahre gewählt wird und als Hüterin der Kultur, der Tracht und der provenzalischen Sprache fungiert. Eine Anti-Miss, deren Wahl und Krönung von den Ihrigen mit Prunk und Inbrunst gefeiert wird.

## "Pople d'Arle, Veici ta reino"

De koningin van Arles is een echte koningin die wordt gekozen voor drie jaar, hoedster van de Provençalse cultuur, dracht en taal. Een anti-miss waarvan de uitverkiezing en kroning door al haar onderdanen gevierd wordt met pracht en passie.



## Feste mit Gold und Seide

Am Freitag vor dem großen Trachtenfest Anfang Juli defiliert die Menge in der traditionellen Tracht für die Pégoulado und drängt sich dann in die Stierkampfarena, um die Stiere und die „Razeteurs“ im Rahmen der Cocarde d'Or, dem prestigeträchtigsten Stierrennen der Camargue, zu feiern. Die Frauen tragen ihre historische Tracht und es ist weder eine Verkleidung noch Folklore. Sie sind „Arlésiennes“. Mit Stolz und gemäß der Tradition.

## Goud- en zijdefeesten

Op de vrijdag voorafgaande aan het grote fête du costume (klederdrachtfeest) begin juli, houdt de bevolking in traditionele kleding een optocht voor de Pégoulado en haast zich daarna naar de arena's om stieren en razeteurs in het zonnetje te zetten voor de Cocarde d'Or, de belangrijkste course camarguaise. De vrouwen dragen de historische dracht en dat is geen verkleedpartij en ook geen folkore. Ze zijn Arlésiennes. Met trots en traditie.



## 500. Jahrestag des Festes der Gardians im Jahr 2012

Die Gardians (berittene Viehhirten) als auf Schimmeln reitende Zentauren, die vom Himmel kommen oder aus den unruhigen Wassern der Rhône und des Mittelmeers hervortauschen, sind die allegorischen Helden des Deltas. Am Maifeiertag findet jährlich die große Zeremonie zu ihren Ehren statt.

## 500-jarig bestaan in 2012 van het feest van de gardians

Centauren op witte paarden die uit de hemel zijn gevallen of verzezen uit de woeste wateren van de Rhône en de Middellandse Zee, de gardians zijn de allegorische helden van de delta. Het feest op 1 mei is hun belangrijkste jaarlijkse ceremonie. \* \* \*



# Eine grandiose Umgebung

Die Plaine de la Crau, das Bergmassiv der Alpilles und die Camargue in ihrer Schönheit bilden das goldene Dreieck des Gebietes der Stadt Arles und bezaubern durch eine einzigartige biologische Vielfalt.

## Bezieling van een streek

De vlakte van de Crau, het massief van de Alpilles en de Camargue in al zijn glorie: dat is de gouden driehoek van het koninkrijk van Arles met een uitzonderlijke biodiversiteit.



## ANMERKUNG

Der ungewöhnliche Ort Salin-de-Giraud auf dem Gebiet der Stadt Arles, entstand im 19. Jh. durch die Nutzung der nahe gelegenen Meerwassersaline, eine der größten Europas (11000 ha).

**Knipoog:** Salin-de-Giraud, een bijzonder dorp bij Arles, is in de 19e eeuw ontstaan door de ontginning van de nabijgelegen zoutafzettingen, die tot de grootste in Europa behoren (11.000 ha).



## Camargue forever...

Alles ist bereits gesagt und geschrieben worden über diesen weitläufigen regionalen Naturpark, in dem Wasser und Land gleichermaßen von Bedeutung sind. Er erstreckt sich über einen Teil des Rhônedeltas und schließt den Etang de Vaccarès ein. Man kennt alle Klischees, alle Embleme (Stiere, Flamingos, Pferde), aber die Camargue bleibt am Rande des Reellen und der Elemente, an der Grenze der Vorstellungswelt. Charme und Zauber sind unverändert. Entlang des 26 km langen, nicht verbauten Strands von Piémanson bis Beauduc können Meeres- und Naturfreunde eine einzigartige Küste, Reich der Kitesurfer, entdecken.

## Camargue forever...

Over dit enorme Parc Naturel Régional van water en land, dat een deel van de Rhône-delta omvat en waarin het meer van Vaccarès ligt, is alles al gezegd en geschreven. Alle clichés zijn bekend en alle symbolen (stieren, flamingo's, paarden), maar de Camargue blijft in de marge van de werkelijkheid en de elementen, aan de rand van de verbeelding. Charme en magie zijn er intact gebleven. Op het 26 km onbebouwde strand tussen Piémanson en Beauduc zullen liefhebbers van zee en natuur een buitengewoon fraaie kust ontdekken, een paradijs voor kitesurfers.

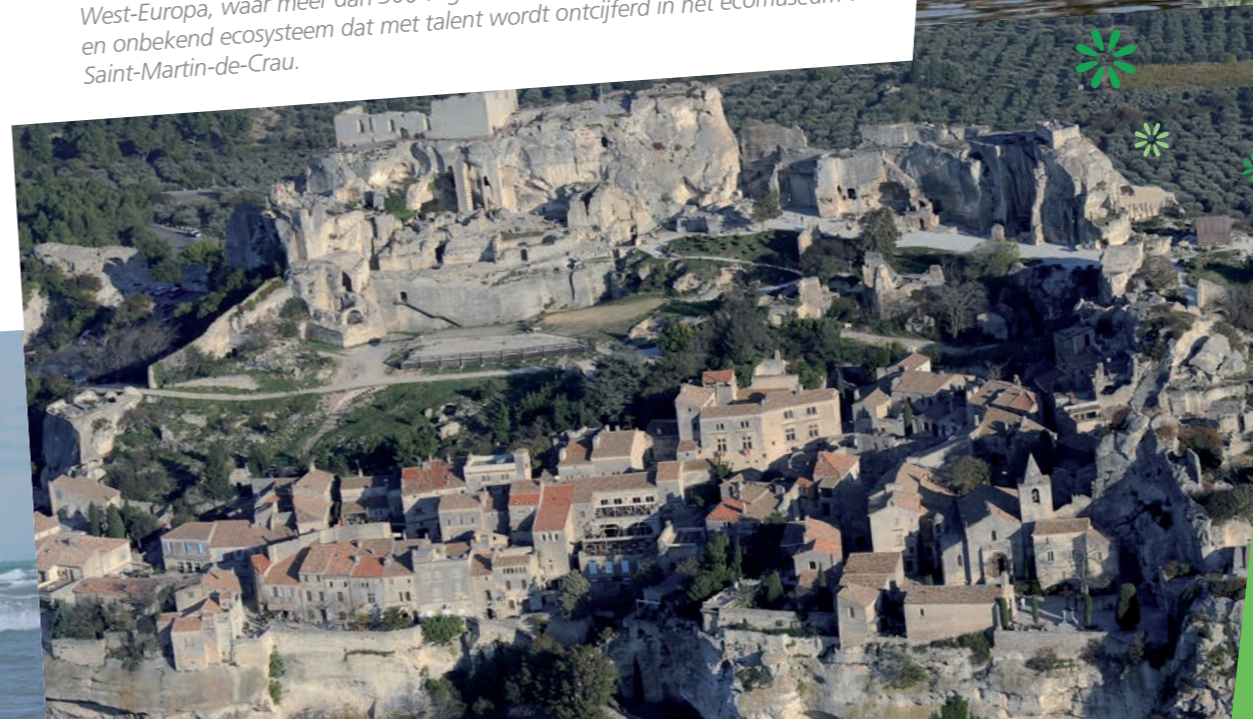


## Die Crau, Land der Steine und Vogel

Die riesige Ebene aus Steinen ist im Norden eine fruchtbare Zone, die für die Rinderzucht genutzt wird, und im Süden eine aride Steppe, die letzte Steppe Westeuropas, in der man etwa 300 Vogelarten erfasst hat. Ein empfindliches und wenig bekanntes Ökosystem, das vom Heimatmuseum in Saint-Martin-de-Crau hervorragend erklärt wird.

## La Crau, land van steen en vogels

De immense stenen vlakte is in het noorden een vruchtbaar gebied waar koeien worden gehouden en in het zuiden een droge steppe, de laatste steppe van West-Europa, waar meer dan 300 vogelsoorten zijn waargenomen. Een kwetsbaar en onbekend ecosysteem dat met talent wordt ontcijferd in het ecomuseum van Saint-Martin-de-Crau.



## Eingerahmt von den Alpilles

Die Alpilles, eine kalksteinhaltige Gebirgskette, ebenfalls regionaler Naturpark, wird beherrscht von dem stark besuchten Ort Les Baux-de-Provence, hat jedoch noch andere Kostbarkeiten zu bieten. Da sind die bezaubernden Dörfer oder die faszinierende antike Stätte Glanum, die abgelegenen Wege und Straßen durch Weingärten, Olivenbaumplantagen oder Kiefernwäldchen, die in ein helles Licht getaucht sind. Bedeutender Naturraum der Mittelmeerküste.

## De schoonheid van Les Alpilles

Het massief met de kalkstenen bergkammen, dat gedomineerd wordt door de overbekende plaats Les Baux-de-Provence, is ook een Parc Naturel Régional en verbergt andere geheimen. Naast de charmante dorpjes of de aangrijpende archeologische vindplaats Glanum zijn er paden en kronkelige wegen die voeren langs in fel licht badende wijngaarden, olijfgaarden en pijnboombossen. Essentie van de Middellandse Zee.



# Unweit von allem, unweit von Ihnen – der Planet Arles strahlt 365° in alle Richtungen!

Dicht bij alles, dicht bij u... De planeet Arles schittert in een straal van 365°!



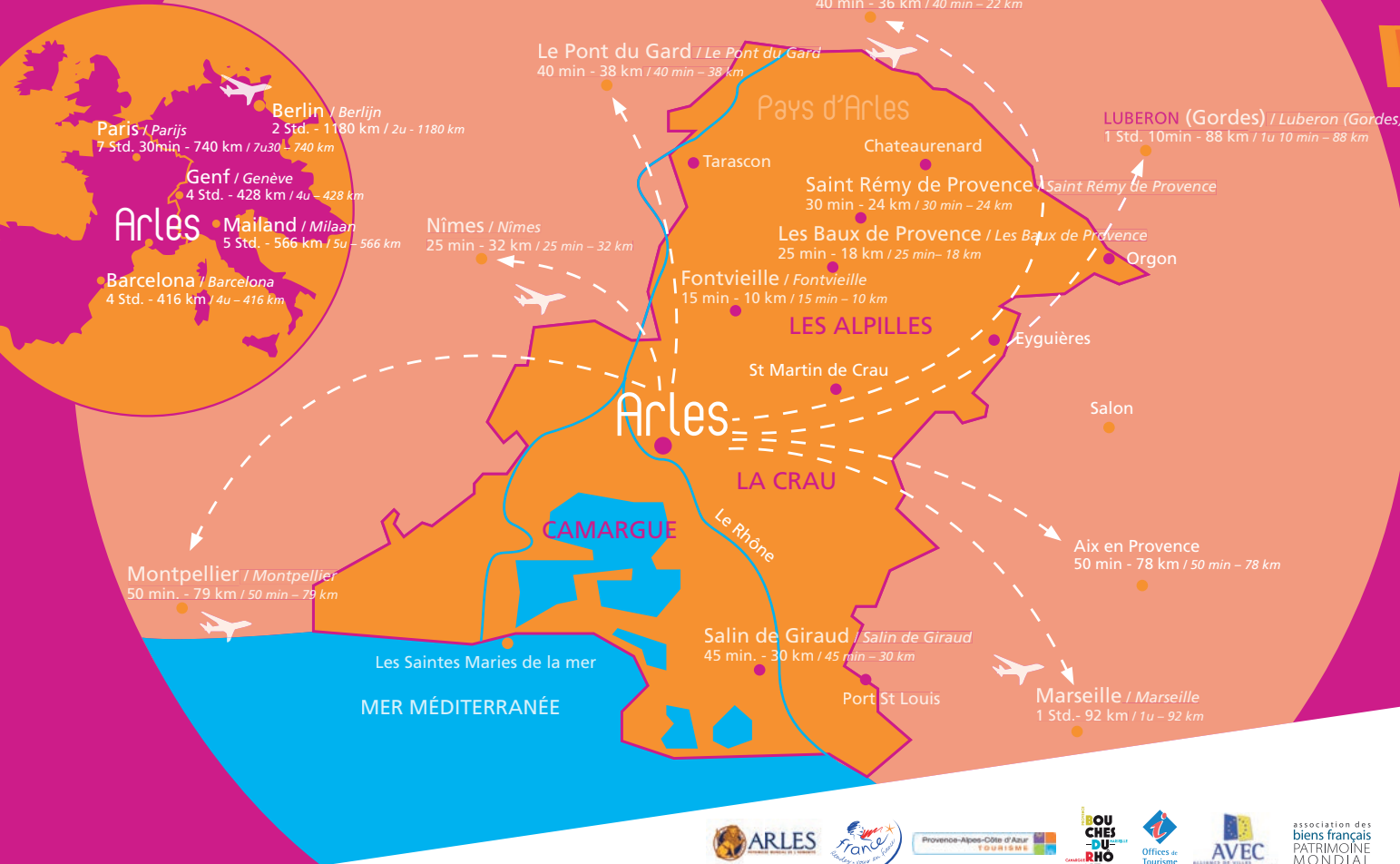
[www.arlestourisme.com](http://www.arlestourisme.com)



**Besucherempfang / Bezoekadres:**  
Boulevard des Lices - 13200 Arles  
Tel: + 33 (0) 4 90 18 41 20  
ot-arles@visitprovence.com

**Verwaltungsabteilung / Postadres:**  
12 boulevard Emile Zola - 13200 Arles  
Tel: + 33 (0) 4 90 18 41 21

**Öffnungszeiten: einzusehen auf**  
[www.arlestourisme.com](http://www.arlestourisme.com)  
**Openingstijden: zie website**  
[www.arlestourisme.com](http://www.arlestourisme.com)



**MARSEILLE-PROVENCE 2013**  
**ARLES**